



# БЛАГОДІЙНІ КУХНІ В УКРАЇНІ

## SOUP KITCHENS IN UKRAINE

через фонд  
„Поміч Україні”

Ukrainian Canadian Social Services Inc. of Canada, National Headquarters Newsletter  
Бюлетень Централі Суспільної Служби Українців Канади

**Спільно  
зупинимо  
ГОЛОД В  
Україні !**

Квітень 2009

### OUR JOURNEY DISTRIBUTING AID

Monies collected through the UCSS Pomich Ukraini Fund, were partially distributed where accessible, among the victims of the floods and the food bank program in the autumn of 2008. Marta Kovtun member of the executive committee of SSU proposed to distribute the remaining aid before Christmas. Her son who has a car and had a free week, used the opportunity to drive the members of the committee to the regions of Horodenka and Kolomyja in Ivano-

Frankivsk Oblast. They were unable to bring the aid sooner because of the poor conditions of the roads. Thus, we contacted the local administration and the branches of SSU, through whom the essential aid

is distributed to the needy and victims of the floods.

Earlier, the executive committee of SSU decided that the aid in the sum of 1000 hryvni and in special cases 2000 hryvni would be distributed among flood victims. The emphasis was on those victims who did not get any state compensation. It turned out that there were many such victims. Situations varied: sometimes the victims did not ask for aid from the special commissions appointed by the government; or their house was on the outskirts of the village; or they were not informed from whom such aid should be requested; or while ascertaining the claim, it became clear that they had no documents

### ПОЇЗДКА З ДОПОМОГОЮ

Кошти, зібрані завдяки фонду „Поміч Україні” при ССУК, призначені для потерпілих від повіні і для банків їжі були частинно роздані осінню. Член Координаційної Ради Марта Ковтун запропонувала перевезти решту допомоги потерпілим до Різдва. Син Марти має авто, і мав вільний тиждень щоб повести членів комітету до Городенківського та Коломийського районів Івано-Франківщини куди минулого разу не змогли доїхати. Таким чином ми зв'язалися з міською адміністрацією та з осередками ССУ через які надаємо необхідну допомогу потребуючим.

Попередньо на засіданні Координаційної ради ССУ ми вирішили, що допомога буде в сумі 1000 грн., а у виняткових випадках 2000 грн. Старалися допомагати тим, хто не одержав від держави нічого. На жаль, таких людей виявилось немало. Ситуації різні. Часом люди самі не звернулися до спеціальної комісії з проханням допомогти — або хатинка їх трохи даліше від села, або ніхто не підказав, до кого писати заяву, або при перевірці виявилось, що не мають ніяких документів на підтоплену хату, просто живуть там з діда-прадіда, а документи ніколи ніхто не оформляв.

Отже, село Раковець Городенківського району. Село на березі Дністра, нові хати вже будували трохи вище, далі від ріки, яка досить часто розливалася навесні. Але такої повені навіть старенькі люди не пам'ятають. З тих людей, хати котрих просто на березі Дністра, двоє калік, обоє в час повені були самі вдома (один на візочку, другий повністю



Неочікуванна допомога з Канади

April 2009

via “Pomich  
Ukraini” fund

**Together,  
Let's Stop  
Hunger in  
Ukraine**

## Our work continues

showing ownership of the damaged house, they just lived there for generations and there were never any formal documents. An example is the village of Rakovetz in the region of Horodenka. The village lies on the Dnister River and the new houses were built on higher ground, further away from the river which floods quite frequently in the spring. But a flood like this last one, even the oldest people had not seen. Of those, whose houses lay directly on the bank of Dnister, two were invalids. Both were alone at home during the flood (one in a wheel chair, the other bedridden). One a young boy, the other an older man. Everyone in the village knows about them, but during the emergency everyone took care of his own family and property. And it so happened that they were forgotten! Realization came when the government emergency response team checked these houses.

In the same village of Racovetz, there was a misunderstanding with monetary aid. Vasilyna Hurak at first was afraid to take aid, even though it was explained to everyone that this is charitable aid with no strings attached; but the woman insisted that today they give you money and tomorrow they make you vote for someone of their choice – and she refuses to do that! She refused the 1000 hryvni, but asked if she could have 600. She received 600 but before the committee left the village, she tracked them down to return even the 600!

This might seem insignificant, although everyone understands that the money for this poor woman was essential. But people have been bought so often, especially before elections, that they stop believing that someone in the world wants to help them without getting any benefit.

*Nadia Samulak, President, Social Services of Ukraine  
(translated by Ivanka Jaciw)*



## Співпраця продовжується

л е ж а ч и й ) .  
Один молодий хлопець, другий старший чоловік. В селі знають про обидвох, але тоді, в час лиха, кожен піклувався своїми родичами, своїм майном. І сталося так, що про цих людей згадали пізніше, коли вже рятувальники добралися до цих хат.



До речі, в цьому ж селі, Раковець, сталася пригода з розподілом коштів. Василина Гурак спочатку взагалі боялася брати допомогу, хоч всім пояснювали, що це благодійна безкорислива допомога, а жінка все одно твердила, що сьогодні дадуть гроші, а завтра заставлять за когось голосувати. А вона так не хоче. Відмовилася від однієї тисячі гривень, але питає: а 600 грн. можна? Дали 600, і все-таки вона догнала наших представників вже на дорозі і віддала гроші. Начеб-то нічого страшного, хоча всім зрозуміло, що гроші для цієї бідної жінки дуже потрібні, але наших людей так часто вже купують за гроші, особливо перед виборами, що люди не вірять. Просто не вірять, що хтось у світі їм хоче допомогти безкорисливо.



*Надія Самуляк,  
Голова ССУ*

*Editors: Bozhena Iwanusiw, M. Stebelsky, J. Jaciw  
V. Gorchynsky (design)*

*Редагували: Б. Іванусів, М. Стебельська, І. Яців  
В. Горчинський (дизайн)*

### **“Buy a Bowl of Soup” Committee**

Bozhena Iwanusiw - President UCSS HQ  
Maria Stebelsky - Rep. “Pomich Ukraini” Fund & Program  
Coordinator

**Members of the Committee:** Olena Coba, Marta Chomyn,  
Olia Karaim, Daria Goshulak, Johanna Jaciw



## Soup Kitchen Programs in Ukraine

- |                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| 1. Vinnytsya    | 15. Kryvyy Rih      |
| 2. Volovets     | 16. Lityn           |
| 3. Halych       | 17. Lviv            |
| 4. Hladkivka    | 18. Nikopol         |
| 5. Hnivan       | 19. Novoarkhangelsk |
| 6. Drohobych    | 20. Novovolynsk     |
| 7. Zhytomyr     | 21. Sakhnovshchyna  |
| 8. Zhovti Vody  | 22. Sevastopol      |
| 9. Zaporizhzhya | 23. Svitlovodsk     |
| 10. Kaharlyk    | 24. Staryy Sambir   |
| 11. K-Podilskuy | 25. Truskavets      |
| 12. Kiev        | 26. Uzhhorod        |
| 13. Kiliya      | 27. Chyhyryn        |
| 14. Kolomyya    | 28. Zolochiv        |

## СТАТИСТИКА / STATISTICS (JAN-DEC 2008)

В Україну передано (грн)	<b>171,300</b>	Was sent to Ukraine
Зібрано від місцевих спонсорів (грн)	<b>178,414</b>	Was raised from local sponsors
Діяло проєктів	<b>28</b>	Projects operating
Під опікою:		Aid was given to:
Жінки	<b>3217</b>	women
Діти	<b>2129</b>	children
Чоловіки	<b>1553</b>	men
Працювало волонтерів	<b>1234</b>	Participating Volunteers



## Donors to the Soup Kitchens

Aug 01/2008 - Mar 31/2009

**\$700**, Smereczynsky Ulana, Tor., ON  
**\$600**, Stebelsky Maria, Napanee, ON(of this, \$200 in memory of Andrew Danyliw BC)  
**\$500**, Barida Cecile, Etob., ON; Berezowsky Ihor & Irene, Miss., ON  
**\$400**, Hwozdulych Boris, Winnipeg, MB,  
**\$300**, Franko Stefan & Roma, Etob., ON, ; Primmer Anne, Miss., ON  
**\$200**, Babi George & Joan, Etob., ON, ;Borys Vera, Miss., ON; Kochenash Lydia, Tor., ON; Komarnisky Jean, Kingston, ON; Prokopetz Vadim, St.Cath., ON; Sereda Stella, Tor., ON  
**\$150**, Sicinsky Walter and Maria, Winnipeg, MB,  
**\$125**, Kosick, Dick & Ann, Qualicum Beach, BC,  
**\$100**, Barszczyk Rev. John & Marion , Tor., ON; Bodnarsky Theodore & Anne, Etob., ON; Boychuk Boris, Weston, ON; Chmara Theodore & Olive, Windsor, ON; Chomyn George, Tor., ON; Creighton Margaret, Picton, ON; Dejeha Nina, Kingston, ON; Harras Tony, Regina, SK; Javni Adnrew, Tor., ON; Kozyrskyj, Danuta, Kelowna, BC; Krekhovetsky Jacob, Etob., ON; Nakonecznyj Josef, Osh., ON; Petrykiw Nick, Vernon, BC; Plawiuk Roman, Innisfil, ON; Price Irene, Amherstburg, ON; Ruzycky Myron & Oksana, Caledon, ON; Sawdyk Lida, Miss., ON; Smijak Melanie, Scarb., ON; Tataryn Rev. John, Tor., ON; Turjansky, Anne and Ihor, Weston, ON; Wynnykiw Daria, Tor., ON; Zurba Roman, Tor., ON  
**\$90**, Chomyn Ewa & Andrity/Roman, Osh., ON  
**\$75**, Gerus M., Tor.; Myhal Natalie, Terra Cotta  
**\$50**, Diakiw Orest & Lucille, Edm., AB; Gula, Leonida, Etob., ON; Hajsaniuk Tamara, Tor., ON; Hohol Michael and Maria, Etob., ON; Homonylo Olga, Tor., ON; Hutzuliak Zoya, Tor., ON; Ilnyckyj Iryna, Tor., ON; Kasyanchuk Anna & Serhiy, Tor., ON; Keir Doreen, Manotick, ON; Kostelnyj Stephan, Tor., ON; Kowal Anne, Miss., ON; Kowalyk Alexandra, Tor., ON; Kramarchuk Bohdan, Etob., ON; Lys Luba, Miss., ON; Marmash Bohdan & Tania, Terra Cotta, ON; Maykut Olga & Dmetro, Osh., ON; Medicky Bohdan & Luba, Etob., ON; Myro Michael, Etob., ON; Nosyk Irene, Tor., ON; Ruzesky Olga, North Battleford, SK; Shlapak Isydora, Whitby, ON; Stek M., Osh., ON; Storoshchuk Myra, Osh., ON; Tomiuk Bohdan & Nadia, Gloucester, ON; Tron Alexander & Maria, Lethbridge, AB; Wasyluszko Hryhorij, Kitch.r, ON; Wiebe John and Kathryn, Bonnyville, AB; Witiuk Anna &

In accordance with Canada's Privacy Act, we only publish information when the donor has granted explicit permission to publish the amount of donation.

## Жертводавці на Кухні та Банки їжі

Barylak Halyna, Etob., ON; Wityk Ludmyla, Kingston, ON  
**\$40**, Korovij Mikita & Olga, Osh., ON; Solowy Josephine, North York, ON  
**\$35**, Krytiuk, Jury, Miss.; Yovorsky Walter, Tor.  
**\$30**, Dyback Veronica, Etob., ON; Furda Michael & Natalia, Tor., ON; Lewkowicz Maria, Miss., ON; Mak Iwan, Tor., ON; Maksymiw Osypa, Tor., ON; Matyczak Eva & Walter, Osh., ON; Pawlowsky Maria, Stittsville, ON; Replansky Maria, Etob., ON; Slywinskyj Roksolana and Oleg, Tor., ON  
**\$25**, Bodnarchuk, Emilia & Jerry, North York, ON; Buriy Anna, Tor., ON; Delvecchio Glen and Olga, Burlington, ON; Dokolasa Marika, Tor., ON; Duranovich Sonia, Willowdale, ON; Garbowski Katherine, Miss., ON; Jarema Stephania, St.Cath., ON; Lawryshyn Donna, Etob., ON; Lewycka Luba, Montreal, QC; Libowycz Kazimira, Etob., ON; Nicholaichuk Alice, Saskatoon, SK; Replansky Marta, Tor., ON; Sheremeta Walter & Yaroslava, New Market, ON; Sopinka Iris, Etob., ON; Waganka Walter & Luba, Kitchener, ON; Zelyk Michael, Tor., ON  
**\$20**, Berezowsky Jane, Etob., ON; Chornenki S. & N., Bond Head, ON; Cwiek Vera, Tor., ON; Demkiw John, Osh., ON; Husar Daria & Natalia, Etob., ON; Iwanchuk Jaroslawa, Tor., ON; Kaplan Michael, Osh., ON; Kiselyk Anna, Etob., ON; Pichur Elizabeth, Montreal, QB; Pochmursky Larisa, Tor., ON; Raycheba M. Helen, Tor., ON; Soltys Mike and Stella, Tor., ON; Tupis V., Brampton, ON; Weres W. & M., Osh., ON; Wons Elsie, Tor., ON  
**\$15**, Szumskyj Leontina, Tor., ON  
**\$10**, Pidkowich Maria, Tor., ON

### Associations and Churches:

**\$3,000**, UCSS - Hamilton, ON  
**\$2,270**, UCSS Toronto, ON  
**\$2,100**, Pomich Ukraini Fund, Toronto, ON  
**\$677**, St. George's Ukr. Cath Church, Sarnia, ON  
**\$500**, Pomich Ukraini Montreal, Montreal, QC  
**\$355**, St. Volodymyr's Ukr. Orth. Church, Thunder Bay, ON  
**\$213**, Ukr. Cath. Church of the Transfiguration, Kitchener, ON  
**\$200**, John Wiebe Prof. Corp, Bonnyville, AB; St.Volodymyr's UCW L, Thornhill, ON  
**\$100**, Mynik Investments Company Ltd., Tor; U.W.A.C. Lesia Ukrainka Br., St. Cath., ON  
**\$50**, Astro Travel Services Inc., Toronto, ON

Згідно з Canada's Privacy Act, ми друкуємо інформації тільки тих донорів, які подали на це свій дозвіл.

**National Headquarters**  
2445 Bloor St. W.  
Toronto, ON, M6S1P7  
Tel: (416) 766-5812  
Fax:(416) 766-9916  
hqmain@ucss.info  
www.ucss.info

**Edmonton Branch**  
11717-97th Street  
Edmonton, AB, T5G 1Y3  
(780) 471-4477  
ucss@shaw.ca

**Hamilton Branch**  
1252 Barton St. E.  
Hamilton, ON, L8H 2V9  
(905) 575-7452  
ham.ucss.info

**Manitoba Branch**  
235 McGregor Street  
Winnipeg, MB,  
R2W 4W5  
(204) 582-0138  
mbucss@mts.net

**Montreal Branch**  
3244 Beaubien Est, #206  
Montreal, QC, H1Y1H7  
(514)729-9540  
entraid1@bellnet.ca

**Saskatchewan Branch**  
BOX 7055, Saskatoon,  
SK, S7K 4J1  
(306) 373-4184  
t.bayda@sasktel.net

**St. Catharines Branch**  
16 Dixie Rd.  
St. Catharines, ON  
L2N7N5  
(905) 934-5751  
slusba@bellnet.ca

**Toronto Branch**  
2445 Bloor St. W.  
Toronto, ON, M6S 1P7  
(416)763-4982  
toradmin@ucss.info  
tor.ucss.info

**Vancouver Branch**  
5311 Francis Rd.  
Richmond, B.C.  
V7C1K2  
(604)272-0019  
ucssvan@vcn.bc.ca